
ANGLAIS PRATIQUE

Fondements : voir la liste des articles de cette rubrique

Le pronom non genré « **they** » et ses dérivés The gender-neutral pronoun "they" and its derivatives

Table des matières
Introduction
Cas particulier 1 : usage de « they » et de ses dérivés pour se référer à <u>une seule</u> personne dont on ne connaît pas le sexe ou dont on ne peut ou veut pas révéler l'identité
Cas particulier 2 : usage de « they » et de ses dérivés pour se référer à <u>une seule</u> personne non binaire
Cas général : usage de « they » et de ses dérivés pour se référer à <u>plusieurs</u> personnes, animaux ou choses
Définitions et autres articles à lire

Introduction

Le pronom personnel « **they** » sert généralement à désigner **plusieurs personnes, animaux ou choses** mais il peut **aussi** être utilisé pour se référer à **une personne** dont on ne connaît pas le sexe ou dont on ne peut ou veut pas révéler l'identité, cela de manière plus légère et plus pratique que, par exemple, « **he or she** » (en français « **elle ou il** » ou « **il ou elle** ») et « **he/she** » (en français « **elle/il** » ou « **il/elle** »).

Cette particularité de « **they** » et de ses dérivés en fait de parfaits « **pronoms non genrés** » (en anglais « **gender-neutral pronouns** ») ou « **pronoms épïcènes** » (en anglais « **epicene pronouns** ») ou encore « **pronoms non binaires** » (en anglais « **non-binary pronouns** »), en particulier pour faire référence à « **une personne non binaire** » (en anglais « **a non-binary person** »), cela de manière beaucoup plus simple qu'en français avec, par exemple, « **iel** » et les autres néologismes que l'on qualifie de « **néopronoms** ».

> « **They** » s'emploie comme **sujet** d'un **verbe au pluriel, même lorsqu'il désigne une seule personne**, comme illustré par les exemples fournis dans la suite de cet article.

Les **dérivés** de « **they** » sont le **pronom complément d'objet direct ou indirect** « **them** », les **pronoms réfléchis** « **themselves** » et les **formes possessives** « **their, theirs** ».

Dans certaines des phrases en français données à titre d'exemples ci-dessous il y a des participes passés pouvant prendre plusieurs terminaisons (« **é** » ou « **ée** » et « **és** » ou « **ées** ») ; dans cet article ce sont les formes inclusives « **é.e** » et « **é.e.s** » qui ont été choisies plutôt que « **é(e)** » et « **é(e)s** » ; **en anglais c'est heureusement beaucoup plus simple**, puisque les participes passés, comme les adjectifs, sont **invariables** !

Les cas (particuliers) où « **they** » désigne une seule personne sont traités en premier dans cet article, parce que ce sont probablement les usages de « **they** » les moins connus des francophones ; la section qui suit les cas particuliers donne des exemples du cas (général) où « **they** » désigne plusieurs personnes, animaux ou choses, ce qui constituera probablement un simple rappel pour les personnes qui maîtrisent plutôt bien l'anglais ; la dernière section fournit des liens vers des définitions et d'autres articles à lire.

NB : si vous avez des remarques, suggestions ou questions relatives à cet article, envoyez-moi un mail à l'adresse suggérée par ceci : « neil arobase minkley point fr ». Merci d'avance !

[>> Retour au début de l'article](#)

Cas particulier 1 : usage de « **they » et de ses dérivés pour se référer à une seule personne dont on ne connaît pas le sexe ou dont on ne peut ou veut pas révéler l'identité**

> Dans ce cas, bien que le pronom **sujet** « **they** » se réfère à une seule personne, il s'emploie avec un **verbe au pluriel**, comme dans le cas plus général traité plus loin dans cet article.

Le pronom « **they** » et ses dérivés sont communément utilisés en anglais pour éviter les formules un peu lourdes telles que « **he or she** » (ou « **he/she** »), « **him or her** » (ou « **him/her** »), « **himself or herself** » (ou « **himself/herself** »), « **his or her** » (ou « **his/her** ») et « **his or hers** » (ou « **his/hers** ») lorsque l'on ne connaît pas le sexe de la personne à laquelle les pronoms se réfèrent ou lorsque l'on ne peut ou veut pas révéler son identité.

En français on pourra opter dans ce cas pour « **elle ou il** » ou « **il ou elle** », « **la ou le** » ou « **le ou la** », « **elle-même ou lui-même** » ou « **lui-même ou elle-même** », ou bien pour une formulation avec le mot « **personne** », comme illustré par les exemples ci-dessous.

Les dérivés de « **they** » utilisés dans cette section sont « **them** » (complément d'objet), « **themselves** » (forme réfléchie) et « **theirs** » (forme possessive).

NB : le fameux « **iel** » et les autres néopronoms français qui lui sont associés peuvent « en théorie » être utilisés dans les mêmes circonstances que « **they** » et ses dérivés mais leur usage est plutôt rare sauf dans le cas où ils s'appliquent à une personne non binaire ; par souci de simplicité, le choix a été fait de limiter l'emploi de ces néopronoms aux exemples de la section suivante de cet article (« Cas particulier 2 ») ; ces néopronoms n'apparaissent donc pas dans les exemples de cette section-ci.

Les quatre **exemples** en anglais ci-dessous sont inspirés de phrases lues sur des sites d'information états-uniens ou britanniques. Les deux premiers décrivent des faits généraux à propos d'une personne dont on ne connaît pas a priori le sexe ; les deux suivants relatent des faits concernant une personne dont on ne connaît pas l'identité ou dont on ne peut ou veut pas la dévoiler.

The president-elect becomes president only when **they** have taken the oath.

Le président élu ou la présidente élue ne devient président ou présidente que lorsqu'**il ou elle** a prêté serment.

... que lorsque **la personne élue** a prêté serment.

NB : notez que le groupe verbal associé à « **they** » est « **have taken** », pas « **has taken** ».

Usually, the outgoing prime minister makes a statement outside Downing Street before taking **their** final trip as leader to meet the King at Buckingham Palace. The monarch then formally dismisses **them** from **their** role.

Normalement, le premier ministre sortant ou la première ministre sortante fait une déclaration devant [sa résidence] de Downing Street avant de faire **son** dernier trajet en tant que dirigeant ou dirigeante pour rencontrer le roi au palais de Buckingham. Le monarque **le ou la** démet alors de **ses** fonctions.

... Le monarque démet alors de **ses** fonctions **la personne concernée**.

The patient is believed to have caught the virus in the UK. Public health officials are now trying to trace the people **they** were in contact with.

On croit que le patient ou la patiente a attrapé le virus au Royaume-Uni. Les responsables de la santé publique essaient maintenant de localiser les personnes avec qui **il ou elle** a été en contact.

... toutes les autres personnes avec qui **cette personne** a été en contact.

NB : notez que le verbe associé à « **they** » est « **were** », pas « **was** ».

The victim of the accident suffered severe injuries, but **their** life is not threatened.

La victime de l'accident a été gravement blessée mais **son** pronostic vital n'est pas engagé.

Les cinq **exemples** en anglais ci-dessous illustrent le fait que le pronom « **they** » et ses dérivés peuvent être utilisés quand la personne à laquelle ils se réfèrent est désignée par un pronom indéfini, tel que « **anybody, anyone, nobody, somebody, someone, etc.** », qui ne donne évidemment aucune indication sur le sexe de la personne en question.

If **anyone** has any relevant piece of information, **they** are requested to pass it on to me.

Si **quiconque** a une quelconque information pertinente, **elle ou il** est prié.e de me la transmettre.

... **cette personne** est priée de me la transmettre.

NB : notez que le groupe verbal associé à « **they** » est « **are requested** », pas « **is requested** ».

- **Someone** is waiting for you at reception.
- Well, tell **them** that **they** have to wait a while longer!
- **Quelqu'un** vous attend à la réception.
- Eh bien, dites-**lui** qu'**elle ou il** doit attendre un peu plus longtemps !
- **Une personne** vous attend à la réception.
- Eh bien, dites-**lui** qu'**elle** doit attendre un peu plus longtemps !

NB : notez que le groupe verbal associé à « **they** » est « **have to wait** », pas « **has to wait** ».

- **Somebody** called while we were out, but **they** didn't leave a message.
- **They** would have left a message if **they** had something important to say, so don't call **them** back!
- **Quelqu'un** a appelé en notre absence mais **elle ou il** n'a pas laissé de message.
- **Elle ou il** aurait laissé un message si **elle ou il** avait quelque chose d'important à dire, donc ne **la ou le** rappelle pas !
- **Quelqu'un** a appelé en notre absence mais **cette personne** n'a pas laissé de message.
- **Cette personne** aurait laissé un message si **elle** avait quelque chose d'important à dire, donc ne **la** rappelle pas !

Nobody will be able to enter the country without **their** identity card or **their** passport.

Personne ne pourra entrer dans le pays sans **sa** carte d'identité ou **son** passeport.

The instructions should enable **anybody** to install the device **themselves**.

Les instructions devraient permettre à **quiconque** d'installer l'appareil **elle-même ou lui-même**.

Les instructions devraient permettre à **toute personne** d'installer l'appareil **elle-même**.

NB : dans le dernier exemple en anglais ci-dessus l'emploi du pronom réfléchi « **themselves** » (au lieu de « **themselves** ») peut surprendre mais son usage est devenu assez commun, surtout en anglais parlé, lorsqu'il se réfère à une personne, pas à plusieurs personnes, comme expliqué dans les dictionnaires de langue anglaise ; voir les définitions grâce aux liens fournis dans la dernière section de cet article.

Vous pourrez découvrir de nombreux **autres exemples** de l'usage de « **they** » et de ses dérivés pour se référer à **une seule personne** en regardant les informations sur des chaînes en langue anglaise telles que BBC World, CNN et Sky News ou en lisant des articles sur les sites web des médias britanniques et états-uniens ; vous pourrez aussi, grâce au lien fourni dans la dernière section de cet article-ci, lire sur le site de Morgan McKinley un article très intéressant qui traite de l'accueil et de l'intégration dans une entreprise d'une nouvelle personne embauchée, sans faire d'hypothèse sur son sexe donc qui fait usage systématique de « **they** » et de ses dérivés pour faire référence à cette personne.

>> Remonter dans l'article

>> Retour au début de l'article

Cas particulier 2 : usage de « they » et de ses dérivés pour se référer à une seule personne non binaire

> Dans ce cas, bien que le pronom **sujet** « **they** » se réfère à **une seule personne**, il s'emploie avec un **verbe au pluriel**, comme dans le cas particulier précédent et le cas général traité plus loin dans cet article.

Les **exemples** ci-dessous illustrent l'usage du pronom « **they** » et de ses dérivés pour se référer en anglais, par extension du cas particulier 1, à **une personne non binaire (a non-binary person)**, ce que l'on peut faire en français avec le fameux « **iel** » et les autres **néopronoms** ; si l'on ne veut pas utiliser ces derniers, on peut avoir recours au mot « **personne** » ou choisir une reformulation complète, comme illustré par l'exemple à propos d'Alex vers la fin de cette section.

NB :

> l'un des objectifs de cette section n'est pas de promouvoir l'usage (controversé) des néopronoms français mais plutôt de montrer qu'il est plus facile de s'exprimer de manière inclusive en anglais qu'en français !

> parmi les articles listés dans la dernière section de cet article-ci il y en a plusieurs qui traitent de la langue inclusive, en anglais et en français.

- What are the pronouns of the new hire who's starting today?
- I was told **their** pronouns are **they** and **them**!
- Well, greet **them** at reception and tell **them** to come and see me as soon as **they** arrive.
- Quels sont les pronoms de la personne nouvellement embauchée qui commence aujourd'hui ?
- On m'a dit que **ses** pronoms sont **iel**, **ly** et **ellui** !
- Eh bien, accueillez-**ly** à la réception et dites-**ellui** de venir me voir dès qu'**iel** arrivera.
- Eh bien, accueillez **cette personne** à la réception et dites-**lui** de venir me voir dès qu'**elle** arrivera.

NB :

- > notez que le verbe associé à « **they** » est « **arrive** », pas « **arrives** » ;
- > les personnes non binaires se contentent souvent d'indiquer, par exemple dans les réseaux sociaux, « **they, them** » comme choix de pronoms anglais mais en toute rigueur il faudrait dire et écrire « **they, them, themselves, their, theirs** » ; pour une personne binaire, ce serait « **he, him, himself, his** » ou « **she, her, herself, hers** », où « **her** » peut être complément d'objet ou l'une des deux formes possessives, l'autre étant « **hers** » ;
- > le néopronom « **ly** », utilisé comme complément d'objet direct, est l'un de ceux cités dans l'article « **iel** » du Wiktionnaire et dans l'article « Langage inclusif en français » de Wikipédia (liens fournis dans la dernière section de cet article-ci) ;
- > bien que « **dites-lui** » soit grammaticalement non généré, certaines personnes non binaires préféreront « **dites-ellui** » ; idem pour le choix de « **transmets-ellui** » plutôt que « **transmets-lui** » dans l'un des exemples ci-dessous.

Dans les **exemples** ci-dessous on fait l'hypothèse que « Fred », « Alex », « Chris » et « Kim » sont les prénoms (épiciènes) de personnes non binaires dont on respecte le choix de pronoms (mais que l'on peut tout de même remplacer par d'autres formulations).

I met Fred yesterday; **they** appear to be a nice person.

J'ai rencontré Fred hier ; **iel** semble être une personne sympathique.

... **cette personne** semble être sympathique.

When you see Alex, give **them** my regards.

Quand tu verras Alex, transmets-**ellui** mes amitiés.

Quand vous vous reverrez, transmets mes amitiés à Alex.

Chris hurt **themselves** with a kitchen knife while preparing vegetarian lasagne.

Chris **s'**est blessé.e avec un couteau de cuisine en préparant des lasagnes végétariennes.

Have you seen Kim? **They** are very beautiful.

Avez-vous vu Kim ? **Iel** est d'une grande beauté.

... C'est **une personne** d'une grande beauté.

NB :

- > notez que les verbes associés à « **they** » sont « **appear** », pas « **appears** », et « **are** », pas « **is** » ;
- > dans l'avant-dernier exemple ci-dessus l'emploi du pronom réfléchi « **themselves** » (au lieu de « **themselves** ») peut surprendre mais son usage est devenu assez commun, surtout en anglais parlé, lorsqu'il se réfère à une personne, pas à plusieurs personnes, comme expliqué dans les dictionnaires de langue anglaise ; voir les définitions grâce aux liens fournis dans la dernière section de cet article ;

> dans le dernier exemple ci-dessus le passage « est d'une grande beauté » permet de contourner le problème posé par l'adjectif « beau, belle », dont la forme inclusive ne se trouve pas de manière évidente : « be.au.ile » ? « beille » ? « bielle » ? « belleau » ? C'est cette dernière forme qui est préconisée dans le « Guide de grammaire neutre et inclusive » (québécois) téléchargeable grâce au lien fourni dans la dernière partie de cet article ; à propos de Kim on aurait donc pu écrire la phrase « Iel est très belleau ». :-)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Cas général : usage de « **they** » et de ses dérivés pour se référer à plusieurs personnes, animaux ou choses

Comme illustré par les **exemples** ci-dessous, le pronom personnel « **they** », lorsqu'il se réfère à **plusieurs personnes, animaux ou choses**, donc comme pluriel de « **he** » (en français « **il** ») ou de « **she** » (en français « **elle** ») ou de « **it** » (en français « **il** » ou « **elle** » selon le cas), peut être traduit en français, selon le contexte, par « **elles** » ou « **ils** » ou bien par une formulation avec le mot « **personnes** ».

Les dérivés de « **they** » utilisés dans cette section sont « **them** » (complément d'objet), « **themselves** » (forme réfléchie) et « **their, theirs** » (formes possessives).

NB : comme indiqué dans la section « Cas particulier 1 » de cet article, les néopronoms français peuvent « en théorie » être utilisés dans les mêmes circonstances que « **they** » et ses dérivés mais leur usage est plutôt rare sauf dans le cas où ils s'appliquent à des personnes non binaires et, par souci de simplicité, le choix a été fait de limiter l'emploi de ces néopronoms aux exemples de la section « Cas particulier 2 » de cet article ; ces néopronoms, en particulier le pluriel « **iels** », n'apparaissent donc pas dans les exemples de cette section-ci.

When are **they** supposed to arrive?

Quand est-ce qu'**elles** sont censées arriver ?

Quand est-ce qu'**ils** sont censés arriver ?

Quand est-ce que **ces personnes** sont censées arriver ?

Where are **they** going?

Où vont-**elles** ?

Où vont-**ils** ?

Où vont **ces personnes** ?

They both deserve congratulations.

Both of them deserve congratulations.

Tous les deux méritent des félicitations.

Toutes les deux méritent des félicitations.

Ces deux personnes méritent des félicitations.

I asked **them** to buy some bread.

Je **leur** ai demandé d'acheter du pain.

You should call **them**.

Tu devrais **les** appeler.

You should phone **them**.

Tu devrais **leur** téléphoner.

- Have you seen the cats recently?
- I saw **them** in the garden a few minutes ago.
- As-tu vu les chats récemment ?
- Je **les** ai vus dans le jardin il y a quelques minutes.
- Where do you want me to put these files?
- Put **them** on my desk!
- Où voulez-vous que je pose ces dossiers ?
- Posez-**les** sur mon bureau !

Complain to **them**, not to me!
 Plaignez-vous à **elles**, pas à moi !
 Plaignez-vous à **eux**, pas à moi !
 Plaignez-vous à **ces personnes**, pas à moi !

They hurt **themselves**.
Elles se sont blessées.
Ils se sont blessés.
Ces personnes se sont blessées.

They built it **themselves**.
Elles l'ont construit **elles-mêmes**.
Ils l'ont construit **eux-mêmes**.
Ces personnes l'ont construit **elles-mêmes**.

Their procedure is too complicated.
Leur procédure est trop compliquée.

Their safety regulations are very strict.
Leurs règles de sécurité sont très strictes.

- Whose car is this?
- It's **theirs**.
- À qui est cette voiture ?
- C'est **la leur**.

- Whose vehicle is this?
- It's **theirs**.
- À qui est ce véhicule ?
- C'est **le leur**.

- Whose e-scooters are these?
- They're **theirs**.
- À qui sont ces trottinettes électriques ?
- Ce sont **les leurs**.

 Le pronom « **they** » et ses dérivés peuvent aussi être utilisés (surtout en anglais britannique) pour se référer à **un groupe de personnes** désigné par un nom au singulier, comme dans les exemples ci-dessous.

The team did a great job; **they** should be rewarded!
 L'équipe a fait un travail formidable ; **elle** devrait être récompensée !

As soon as the police arrived **they** used tear gas to disperse the demonstrators.
 Dès que la police est arrivée **elle** a utilisé du gaz lacrymogène pour disperser les manifestant.e.s.

The BBC have revamped **their** website.
 La BBC a amélioré l'aspect de **son** site web.

NB : d'autres exemples de ce cas d'usage de « [they](#) » sont fournis sur ce site dans l'article « Pronoms pour les entreprises et institutions en anglais » mentionné vers la fin de la liste ci-dessous.

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Définitions et autres articles à lire

Liens Links	Sites
they	Oxford Learner's Dictionaries
themselves	
they	Cambridge English Dictionary
themselves	
they	Longman Dictionary of Contemporary English
themselves	
they	Merriam-Webster Dictionary
themselves	
Optimise Your New Employee Onboarding Process	Morgan McKinley
iel, iels	Le Robert - Dico en ligne
iel	orthodidacte - Le dictionnaire
iel	Wiktionnaire
Singular they	Wikipedia
Opinion: The rightness of the singular 'they'	Los Angeles Times
"They" Pronouns	Pronouns.org
preferred pronoun	Oxford Learner's Dictionaries
Gender-neutral language	European Parliament
Usage d'un langage neutre du point de vue du genre	Parlement européen
Rédaction épïcène, formulation neutre, rédaction non binaire et écriture inclusive	Office québécois de la langue française
épïcène	Le Robert - Dico en ligne
Pronoms non binaires	Assimil
Pronom personnel neutre en français contemporain	Wikipédia
Langage inclusif en français	Wikipédia
Guide de grammaire neutre et inclusive	Divergenres
Pronoms pour les entreprises et institutions en anglais	Anglais pratique

their vs there vs they're	
theirs vs there's	

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2024 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
